

## La pédagogie de l'erreur : corriger et remédier



### JEAN-MICHEL DUCROT

Coordinateur de programmes pédagogiques à Alep-Syrie, responsable du Centre de Documentation Pédagogique d'Alep, Jean-Michel Ducrot est en charge de la diffusion du français dans les écoles publiques et privées, de programmes de formation de professeurs de français, de la direction pédagogique d'équipes enseignantes et de la mise en place, en collaboration avec l'Attaché de Coopération Universitaire de Damas, de nouvelles filières francophones dans les facultés de l'université syrienne. Il fut précédemment en poste à l'Université de Damas, de septembre 1999 à septembre 2004, en qualité de conseiller pédagogique et professeur de FLE, et à Sanaa, au Yémen, de 1997 à 1999, au département de français de l'Université, en qualité de professeur de Lettres et FLE.

**Les Centres de Documentation Pédagogiques de Damas et d'Alep mènent une réflexion autour de la formation des professeurs de français en Syrie, en totale collaboration avec le Ministère de l'éducation nationale, représentée au CDP par A.Majbour, co auteur de travaux pédagogiques illustrant nos pratiques. S'autoformer doit faire partie des priorités de l'enseignant.**

Nous repérons plusieurs types de fautes dans les copies des étudiants qu'il est impératif de savoir classer, afin d'être en mesure d'y remédier. Nous proposons le classement suivant, afin de faciliter votre travail de correction et de repérer dans une copie fautive quelles sont les difficultés majeures de l'apprenant, et de proposer les remédiations adéquates. La tâche principale est de souligner toutes les fautes de la production de l'élève et d'opérer ensuite un classement, une hiérarchisation, en fonction des catégories proposées ici :

### 1. FAUTES DE COHERENCE ET COHESION TEXTUELLE

#### 1.1 Organisation spatiale du texte et mise en page

- Respect du type de texte (lettre : en tête, formules de salutations, date ...).
- Ponctuation (points, virgules, majuscules...).
- Division en paragraphes...

#### 1.2 Respect des trois règles de Cohérence/Cohésion

- La règle de progression (non répétition) : chaque nouvelle phrase doit apporter une information nouvelle et pertinente par rapport à celle qui précède.
- La règle d'isotopie : enchaîner les idées, avec des articulateurs logiques. Ne pas passer du coq à l'âne ! les différentes idées doivent être liées entre elles par un thème commun, et qu'il y ait une unité de sens.
- La règle de cohérence sémantique : elle implique l'absence de contradiction au niveau du sens à l'intérieur du texte. Un texte doit être logique et ne pas affirmer une chose et son contraire.

### 2. FAUTES DE MORPHOSYNTAXE

- 2.1 Accord en genre et en nombre
- 2.2 Choix de mots outils (prépositions, déterminants...)
- 2.3 Choix du verbe
- 2.4 Morphologie des verbes au présent, au futur, au passé composé, imparfait ....
- 2.5 Fautes d'élision (également placées en fautes de phonétique)

### 3. FAUTES LIEES AU TYPE DE DISCOURS

- 3.1 Registre de langue (ex : choix du pronom personnel tu/vous)
- 3.2 Type de discours : oral/écrit quand on utilise un registre trop oral, familier par rapport au contexte.

#### 4. FAUTES LEXICALES

4.1 Choix du lexique inapproprié (verbes, expressions toutes faites...)

#### 6. FAUTES DE TYPE PHONEMES-GRAPHEMES

Ces fautes interviennent quand l'apprenant ne parvient pas à transcrire certains phonèmes d'un mot, pouvant être transcrits de différentes façons, alors qu'il les prononce bien

Ex : le son [ ε ] peut être transcrit de différentes manières par exemple : ait, est, ai, es...

S'il écrit le mot forêt comme : *forait*, ou *forest*, il s'agit d'une faute de type phonèmes-graphèmes.

#### 7. FAUTES PHONETIQUES

6.1 Fautes d'élision ex : je ai

6.2 Fautes dues à une prononciation erronée ex : *vaconces* au lieu de *vacances*

#### 8. FAUTES D'ORTHOGRAPHE D'USAGE

7.1 Oubli ou rajout d'une lettre

7.2 Inversion de lettres...

7.3 Mot mal orthographié par méconnaissance

#### Attention :

Nous pouvons noter très souvent des fautes complexes, qui peuvent relever de différentes catégories. Le classement proposé ici donne la priorité à la cohérence et la cohésion textuelle qui représentent une donnée prioritaire pour acquérir une compétence textuelle. Attention aussi à ne pas noter de la même manière en évaluation formative et sommative. En effet, les fautes de relation phonèmes-graphèmes ne sont pas fondamentales dans une évaluation sommative mais au contraire, elle doit être le point de départ d'une remédiation lors d'une évaluation formative.

## Les remédiations

Ce que l'on demande à nos apprenants, c'est de savoir produire des écrits authentiques. C'est la raison pour laquelle, il est important lors d'une activité de remédiation à l'écrit, de partir d'un texte ou d'un micro texte, quelque soit le type, pour proposer aux apprenants de comprendre, d'analyser et de corriger tous les types de fautes.

Le travail de remédiation ne portera que sur un type de faute à la fois.

Les textes utilisés en remédiation peuvent être les textes fautifs des apprenants, en prenant soin d'anonymiser le texte.

**En guise d'exercices de remédiations, afin de compléter vos cours de FLE, vous pouvez :**

1. Proposer des phrases ou des paragraphes en désordre à remettre en texte. On peut attirer l'attention des apprenants sur les anaphores, les connecteurs, les marqueurs, tout ce qui aide à l'enchaînement logique.

2. Proposer des textes non ponctués, et écrits sans majuscules.

3. Proposer des textes écrits sans séparation de lettres ou de mots. Ce type d'exercices amène l'apprenant à trouver la frontière des mots, la structure des phrases et à séparer les groupes logiquement. Ensuite, ils devront réécrire le texte.
4. Travailler aussi directement sur une copie fautive, en amenant l'apprenant à découvrir les fautes et à les corriger lui-même. Evidemment, le professeur lors de cette activité aide les apprenants en leur posant des questions.
5. Pour aider à la correction des fautes de morpho-syntaxe, on peut proposer un texte où tous les mots outils ont été supprimés par exemple, s'il s'agit de travailler sur des problèmes liés par exemple aux déterminants et prépositions. Faire de même avec des verbes à conjuguer au passé (imparfait/passé composé)....Tout dépend ensuite l'objectif recherché !
6. Proposer pour les fautes d'accents par exemple (phonèmes-graphèmes), de remettre tous les accents qui manquent dans un texte de votre composition.
7. Dans le cas d'une réalisation graphique d'un son mal rendu, vous pouvez proposer un texte communicatif dans lequel vous demander de souligner les graphies qui correspondent à tel son et à tel son.

## Activité de formation sur le classement des erreurs

1. Dans un premier temps, soulignez les fautes et classez les selon vos propres critères.
2. L'activité sera traitée, ensuite, après avoir pris connaissance du document qui précède.

Alep, le 18 Novembre 2004

**Chère Monique,**

**Comment ça va ? Moi ça va bien, j'espère tu es bien.**

**Maintenon, je écris cette lettre et regarde la télévision, mon père aussi regarde la télévision et ma mère prepare le diner. Aujourd'hui, c'est le premier jour à l'école et je prepare les livres, les crions et les stylos.**

**Cette année, j'ai passé une semaine à Paris avec une groupe. les vacances étaient très manifiques et je voudrais raconter qu'est-ce que j'ai fait pendant la semaine.**

**Je suis arrivé à Paris lundi matin et je suis allé à l'hotel. Après-midi nous sommes allés à la mer pour nous promener en bateau mouche jusqu'à le soir, avant que nous sommes parti pour l'hotel, nous avons dîné au restaurant La Tour d'Argent, il était modern et bon. mais il était chere. Mardi matin, nous nous sommes promenés au jardin du Luxembourg et nous avons visité la Tour Eiffel, c'était la sompol de france.**

**Après-midi, après le déjeuner, nous avons visité l'Arc de Triomphe et Notre-Dame, ils étaient des monuments très célèbres. Puis je suis allé avec mes amis au restaurant pour dîner. Le mercredi matin était comme mardi matin.**

**A bientôt. J'espère que tu racontes tes nouvelles.**

## Correction de l'activité de formation sur le classement des erreurs

### 1. COHERENCE ET COHESION TEXTUELLE

#### 1.1 Quant à l'organisation spatiale et la mise en page du texte

- Il y a **respect du type de texte** : c'est une lettre, avec la date, la formule au début existe ainsi qu'à la fin mais pas de signature.
- Au niveau de la ponctuation, des majuscules et de la mise en paragraphes, c'est relativement respecté, mais pas systématiquement. Mais il manque un paragraphe pour finir la lettre.

#### 1.2 En ce qui concerne le respect des trois règles de mis en texte

- **Respect de la règle de progression** : *pas respectée au début pour demander son état. répétition de « et » trois fois dans le premier paragraphe.*
- **Respect de la règle d'isotopie** : *« aujourd'hui, c'est le premier jour à l'école et je prépare les livres, les crions... ». Il fallait passer à un autre paragraphe et utiliser un articulatoire qui marque la conséquence. Elle met les choses sur le même plan, puisqu'elle utilise « et » trois fois. Et lorsqu'elle dit « le mercredi matin était comme mardi matin », elle aurait dû enchaîner...*
- **Respect de la règle de cohérence sémantique** : *« Aujourd'hui, c'est le premier jour de l'école », or, ce n'est pas le 18 novembre !!! « Après nous sommes allés à la mer », or, à Paris, il n'y a pas la mer. « je écris cette lettre et regarde la télévision...et je prépare les livres... » Elle ne peut pas faire trois choses à la fois !*

### 2. LA MORPHO-SYNTAXE

- **Accord en genre et en nombre** : *« c'était la sompol de France » « avec une groupe » « il était chere/ modern ».*
- **Morphologie des verbes** : *« j'èspèr » il manque la terminaison.*
- **Choix de mots outils (prépositions, déterminants, articulatoires...)** *« et, ...et, ...et » dans le premier paragraphe. Il manque des articulatoires dans la dernière phrase et de déterminants « aujourd'hui, c'est le premier jour à l'école » « jusqu'à le soir » « après-midi ».*
- **Choix du verbe** : *« j'èspèr tu es bien ».*
- **Choix du temps des verbes** : *« ils étaient des monuments très célèbres » « c'était le sompol de France » « avant que nous sommes partis... ».*
- **Choix du pronom** : *« nous avons visité l'Arc de Triomphe ...puis je suis allé avec mes amis au restaurant » passage du « nous » au « je ». « Je voudrais raconter » = te raconteur.*
- **Faute d'élision** : *« je écris ».*

### 3. LE TYPE DE DISCOURS

- Pas de fautes de registre de langue.
- Relation oral/écrit : *« je voudrais raconter qu'est-ce que j'ai fait... ».*

### 4. FAUTES LEXICALES

- Choix du lexique : *« j'èspèr tu es bien » utilisation du verbe aller « modern et bon ».*

### 5. RELATION PHONEMES-GRAPHEMES

- *« j'èspèr / écris / prepare / manifique / chere » il prononce bien mais ne connaît pas la transcription de ces sons.*

## 6. PHONETIQUE

- Ce sont des fautes dues à une prononciation erronée : « *écris / prepare / crions / sompol / Maintenon / manifique* ».

## 7. ORTHOGRAPHE D'USAGE

- « *maintenon / diner / modern* ».

Ici, vous notez que les fautes peuvent être **complexes** et relever de différentes catégories. Elles peuvent être aussi **multiples**, c'est-à-dire qu'un mot peut contenir plusieurs fautes. Par exemple, « *manifique* » c'est une faute de phonétique et de relation phonèmes-graphèmes « *J'èspèr* » est une faute de morpho-syntaxe et de relation phonèmes-graphèmes : **c'est une faute multiple**.

### CLASSEMENT DES ERREURS

COHÉRENCE ET COHÉSION TEXTUELLE		MORPHO-SYNTAXE				
<i>Organisation spatiale et mise en page</i>	<i>Respect des 3 règles de mise en texte</i>	<i>Genre et nombre</i>	<i>Choix des mots outils</i>	<i>Choix du verbe</i>	<i>Le participe des verbe</i>	<i>Fautes d'élision</i>

TYPE DE DISCOURS	FAUTES LEXICALES	RELATION PHONÈMES / GRAPHÈMES		FAUTES PHONÉTIQUES	ORTHOGRAPHE D'USAGE	FAUTES COMPLEXES OU MULTIPLES
<i>Registre de langue</i>	<i>Choix du lexique</i>	<i>Fautes d'élision</i>	<i>Fautes dues à une prononciation fausse</i>			<i>Plusieurs fautes</i>

